අල්කුරානයේ සිංහල පරිවර්තනයේ සිංහල භාෂාවේ භාවිතය

- SH.Sadeeka Farween -

වර්තමානය වන විට ශ්‍රී ලංකා ජනගහනයෙන් 9% පමණ මුස්ලිම්වරුන් ජීවත් වන අතර ලංකාවේ වෙසෙන මුස්ලිම්වරු තම මව් භාෂාව ලෙස දමිළ භාෂාව භාවිතා කළද එයින් පිරිසක් තම දෛනික කටයුතු සහ දරුවන්ගේ අධ්‍යාපන කටයුතු සිංහල භාෂාවෙන් කරගෙන යති. සිංහල මාධ්‍යයෙන් අධ්‍යපන කටයුතු කර ගෙන යන්නා වූ මුස්ලිම් ශිෂ්‍ය ශිෂ්‍යාවන් අරමුණු කර හා ඉස්ලාම් ධර්මය පිලිබඳ අවබෝධ කර ගැනීම සඳහා විශාල කැමැත්තක් බොහෝ අන්‍ය ආගම් පිළිපදින සහෝදර සහෝදරියන් ඉලක්ක කර අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයක් සිදු කර තිබේ. ශ්‍රී ලංකාව බහු ආගමික, බහු වාර්ගික රටක් වන අතර ආගමික ග්‍රන්ථයක් පරිවර්තනය කිරීමෙන් ආගම් හා ජාතීන් අතර අන්‍යෝන්‍ය සම්බන්ධතාවක් ගොඩනැගීමට හැකියාවක් ද ඇති වේ. මෙසේ සිදුකරන ලද පරිවර්තන රාශියක් අද වන විට ශ්‍රී ලංකාව තුළ පවතී.

මාගේ අධ්‍යයනය සඳහා ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනය ලෙස යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්ෘතික මධ්‍යස්ථානයෙන් සිදු කළා වු අල්කුර් ආන් සිංහල පරිවර්තනය ද අල් - මෂුර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනය ද මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළා වු පරිවර්තන යන කුර් ආන් පරිවර්තන පාදක කොට ගෙන මාගේ පර්යේෂණය සිදු කිරීමට බලාපොරොත්තු වෙමි. විශාල වශයෙන් සිංහල පරිවර්තන සිදු වී තිබුණද ඇතැම් ග්‍රන්ථ තවමත් සංස්කරණයේ හෝ කොටස් වශයෙන් එළි දක්වා තිබිම හේතුවෙන් උක්ත පරිවර්තන තුන පාදක කොට ගෙන සිංහල භාෂාවේ භාවිතය සංසන්දනාත්මක අයුරින් ඉදිරිපත් කිරිමට මේ පරිච්ඡේදයෙන් බලාපොරෙත්තු වේ. එක් භාෂාවකින්ම තවත් භාෂාවකට මාරු වීමේ දී යම් යම් වෙනස්කම් වලට භාජනය වීම දැකිය හැකි සුලභ ලක්ෂණයකි. භාෂාමය වෙනස්කම් සිදු වුවද අර්ථයට කිසිම ආකාරයක හානියක් සිදු නොවුණේ නම් එය සාර්ථක පරිවර්තනයක් ලෙස අර්ථ ගැන්වේ.

ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනය ලෙස යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානයෙන් සිදු කළාවූ අල්කුර් ආන්සිංහ පරිවර්තනය අල් - මෂුර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනය ද මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළා වූ පරිවර්තන යන පරිවර්තන තුනම සිංහල හා මුස්ලිම් විද්වතුන්ගෙන් සමන්විත වූ පරිවර්තක කණ්ඩායමක් විසින් සිදු කර ඇති බව විශේෂ ලක්ෂණයක් ලෙස මෙහිදී පෙන්වා දිය හැකිය.

අරාබි භාෂාවෙන් පහළ වූ අල්කුර්ආන් වැකි සිංහලයට පරිවර්තනය කිරීමේ දී අරාබි භාෂාවෙන් ලබා දුන් අර්ථය ලබා දිය යුතුය. අරාබි භාෂාව වූ කළ අවබෝධ කරගැනීමට තරමක් අපහසු ගැඹුරු අදහස් ගැබ් වූ භාෂාවකි. එම නිසා සිංහලයට පරිවර්තනය තුළද එම ගැඹුරු බවක් අන්තර්ගත විය. යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කළාවූ අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනය තුළ සිංහල භාෂාවේ වූ සංකීර්ණත්වය හා ගැඹුරු බව පෙන්නුම් කෙරේ.

වාලකු නැමදුම් කරන සමයෙහි
(පාරිශුද්ධ අල් කුර් ආන්. යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය. 1961.751)

පුම් ඉතිරි නිර්මාණයෙන්
(පාරිශුද්ධ අල් කුර් ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය. 1961:744)

රාශි සහිත අහසින්
(පාරිශුද්ධ අල් කුර් ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේනය, 1961 : 724)

නිලබ තණ උකහා දෙන්නා වූ ඔහු
(පාරිශුද්ධ අල් කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේනය, 1961:733)

උක්ත අල්කුර්ආන් වැකිවලින් අදහස් වන්නේ කුමක් ද යන්න වටහා ගැනීමට සිංහල භාෂාව පිළිබඳ විදග්ධ අවබෝධයක් අවශ්‍ය වේ. අල්කුර්ආනයේ පූජනීයත්වය හා වටිනාකම ආරක්ෂා කිරීම පිණිස මෙසේ සංකීර්ණත්වයෙන් හා ගැඹුරු බවින් යුක්තව පරිවර්තනය කළ බවට සිතිය හැකිය. අල්කුර්ආනය යනු ඉස්ලාම් ධර්මයේ පදනම වන අතර අල්කුර්ආනය අවබෝධයෙන් ග්‍රහණය කොට ජීවිත යහපත් අයුරින් සකස් කර මරණින් මත ජීවිතයද යහපත් කරගැනීම සඳහා එහි අන්තර්ගතය පිළිබඳ අවබෝධයක් අවශ්‍ය වේ. එසේ නමුත් සිංහල පරිවර්තනය තුළ සිංහල භාෂාවේ වු සංකීර්ණත්වය හා ගැඹුරු බව හේතු කොට ගෙන එම අරමුණ ඉෂ්ට වෙනවාද යන්න ගැටලුවකි. සිංහල භාෂාව පිළිබඳ පුළුල් අවබෝධයක් නැති පුද්ගලයෙකුට මෙයින් ප්‍රයෝජනයක් ලැබිය නොහැකි වීම පරිවර්තන කාර්යයේ සාර්ථක අසාර්ථක භාවය උද්දීපනය කරයි. අල්කුර්ආනය ධර්ම ග්‍රන්ථයක් හා මෙය ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනය වූ හෙයින් සිංහල භාෂාවේ සරල බවින් මිදී සංකීර්ණ හා ගැඹුරු බවක් දක්නට ඇති බව අල්කුර්ආන් විචාරකයන්ගේ අදහස විය.

තවද මෙම යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කරන ලද අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනය තුළ සිංහල භාෂාව හෙළ හවුලේ භාෂා ශෛලියට සම්බන්ධකමක් දක්වයි. අල්කුර්ආන් පාඨ නිරීක්ෂණය කිරීමෙන් මෙය තවදුරටත් තහවුරු වේ. 1940 දශකය තුළ ලංකාවේ හෙළ හවුල නම් වූ භාෂා ගුරුකුලය ඉතා ප්‍රසිද්ධියක් පත් වී තිබුණු කාල වකවානුවක් ලෙස දැක්විය හැකිය. මේ නිසා හෙළ හවුලේ භාෂා ශෛලියක් වන 'ඇ'කාරය භාවිතය අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනය තුළ දැකිය හැකි විය. තවද මෙම යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කරන ලද අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තන කමිටුවේ හෙළ හවුලේ භාෂා ශෛලිය අනුගමනය කළ භාෂා විශාරදයන් සම්බන්ධ වන්නට ඇතැයි අප විසින් නිගමනය කළ හැකි වුව ද එම කරුණ තහවුරු කිරීමට තරම් ප්‍රමාණාත්මක සාධක නොමැත.

නිරයැ මහා ගින්නෙහි පිවිසෙන අය
(පාරිශුද්ධ අල් කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය. 1961:733)

අල්ලාහු සිතු දැය හැරුයැ ඇත්තෙන්ම ඔහු එළිදරව් දැයද සැඟවුණු දැයද දන්නේය
(පාරිශුද්ධ අල් කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය. 1961:733)

මුහුණු එදිනැ දින බැල්මෙන් යුක්ත වේ
(පාරිශුද්ධ අල් කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය. 1961:734)

බරපතල වැඩ කිරුමෙන් ආයාදයට පත් වැ
(පාරිශුද්ධ අල් කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය. 1961:734)

ඔවුන්ගේ උත්සහයට සොමිනස් වැ
(පාරිශුද්ධ අල් කුර් ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය 1961 - 734)

හෙළ හවුලේ භාෂා ශෛලිය අනුගමනය කරමින් සිදු කරන ලද අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනය තුළින් ද සිංහල භාෂාවේ සංකීර්ණත්වය පිළිබිඹු කරයි. වර්තමානයේ දී අල් කුර්ආනය උච්චාරණයේදී යම් ආකාරයක නුහුරු බවක් ගෙන දුන්නද එවකටඑම භාෂා ලක්ෂණය භාවිතා කිරීමෙන් පොත් පත් රාශියක් ලියවී තිබුණි. අල්කුර් ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ දි මෙම භාෂා ලක්ෂණය භාවිත කිරීමෙන් ඒ සඳහා වටිනාකමක් ලබා දිමට පරිවර්තන කමිටුවට හැකි වි ඇත. අල් කුර්ආනය පරිවර්තනය කරන සමයේ මෙම භාෂා ලක්ෂණය දක්නට ලැබුණද පසු කාලීනව එහි භාවිතය අඩු වීමෙන් එම භාෂා ලක්ෂණය අභාවයට ගොස් ඇත.

එවකට සිංහල භාෂාවේ සංකීර්ණත්වය පිළිබිඹු කළ නමුත් වර්තමානයේ තත්ත්වය වෙනස් ය. භාෂාව සංකීර්ණත්වයෙන් මිදි සරල බවක් පෙන්නුම් කිරිමක් අල් - මෂුර් මව්ලානා පදනම විසින් කළපරිවර්තනයේ ද මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළාවු පරිවර්තනයේ ද දක්නට ලැබේ. යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කළාවු අල්කුර් ආන්සිංහල පරිවර්තනය සමඟ සංසන්දනය කළ විට සිංහල භාෂාවේ භාවිතයේ විශාල වෙනසක් පෙන්නුම් කරයි. භාෂාවේ භාවිතය සරල විමෙන් අල්කුර්ආනය උගත් නුගත් භේදයකින් තොරව පහසුවෙන් අවබෝධ කර ගැනීට අවස්ථාව උදා වේ. නමුත් මෙසේ සරල වීමෙන් අල්කුර් ආනයේ පූජනීයත්වය හා වටිනාකමට හානියක් නොවේ අල්කුර්ආනයේ මුඛ්‍ය පරමාර්ථය ඉෂ්ට වීමට මෙයින් බාධාවක් නොමැත. මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළ පරිවර්තනයේ සූරා අල් අලක් හි අල්කුර් ආන් පාඨයක් මෙසේය.

සලාතයේ යෙදී සිටින විට අල්ලාහ්ගේ ගැත්තා
(අල් කුර්ආන් අර්ථ සංග්‍රහය මුස්ලීම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය 2014.64)

අල් මෂුර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනයේ සූරා අල් අලක් හි එම අල්කුරාන් පාඨය මෙසේ සඳහන් වේ.

වහලෙකු සලාත් කරන විට
(පාරිශුද්ධ අල් කුර් ආනය සිංහල භාෂාවෙන්,අල් - මෂූර් මව්ලානා පදනම 534)

උක්ත අල්කුර්ආන් පාඨයන් නිරීක්ෂනය කිරීමේ දී ඔප්පු වන්නාවූ කරුණ නම් සිංහල භාෂාවේ සරල භාවයයි. නමුත් සුරා අල් අලක් හි එම අල්කුර් ආන් පාඨයම යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කරන ලද අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ සඳහන් වන්නේ මේ අයුරිනි.

වාලකු නැමදුම් කරන සමයෙහි
(පාරිශුද්ධ අල් කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය 1961 : 750)

ඉහතින් උපුටා දක්වන අල්කුර්ආන් පාඨයන් ඇසුරෙන් සිංහල භාෂාවේ සරල භාවය හා භාෂා භාවිතයේ වෙනස් බව සාක්ෂාත් වේ.

තවද අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තයේ සිංහල භාෂාවේ ඉතා වැදගත් ලක්ෂණයක් ලෙස අරාබි මිශ්‍ර සිංහල භාෂා භාවිතයක් පෙන්නුම් කරයි. එනම් අරාබි වචන සඳහා ආදේශක සිංහල වචනයක් භාවිතා නොකරමින් එම වචනය අරාබි ස්වරූපයෙන්ම තබා ඇත. එයට ආදේශක සිංහල වචනයක් භාවිතා කිරීමේන අර්ථයට හානියක් යැයි සිතූ නිසා අරාබි වචනය ඒ ස්වරූපයෙන්ම පරිවර්තනය සිදු කර ඇත. ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනය වූ යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කරන ලද අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ මෙම ලක්ෂණය ප්‍රබලව දැකිය හැක. බොහෝ අරාබි වචන සඳහ ආදේශක සිංහල වචනයක් භාවිතා නොකරමින් සිදුකරන ලද මෙම පරිවර්තනය කියවීමේ දී යම් කිසි අපහසුතාවක් පැන නගී. නමුත් එම ආරාබි වචන වල තේරුම දැන කියවීමේදී එය මඟ හැරේ.යෝනක ඉස්ලාමිය සංස්කෘතික නිකේතනයේන සිදු කරන ලද අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ සුරා අල් කව්සර් හි අල් කුර් ආන් පාඨය මෙසේය.

එහෙයින් මුඹගේ හිමි නැමදුම් කරව. කුර්බාන් ද දෙව
(පාර්ශුද්ධ අල්කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය 1961:766)

මුස්ලිම් භක්තිකයෙකු මෙම පරිවර්තනයන් කියවීමේදි ගැටළු පැන නගින්නේ අවම වශයෙන්ය. නමුත්මුස්ලිම් නොවන අන්‍ය ආගමික සහෝදර සහෝදරියන්ට මෙය ගැටලු සහගතය.ඔවුන් මෙම අරාබි වචනය වල අර්ථය තව දන්නා කෙනෙකුගෙන් විමසා උගත යුතුය. ඇතැම් අවස්ථාවලදී මෙසේ සඳහන් වන්නාවූ අරාබි වචන වල තේරුම නොදැන එම අල්කුර්ආන් පාඨයම වටහා ගත නොහැකි වේ.

නමුත් පසුකාලීනව සිදු වූ පරිර්තන වන අල් - මෂූර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනයේ හා මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මඟින් සිදු කළා වූ පරිවර්තනයේ මෙම

ලක්ෂණය දක්නට ලැබුණේ ඉතා අඩුවෙන්ය. අර්ථයක් ලබාදිය හැකි සෑම අරාබි වචනයකටම ආදේශක සිංහල වචනයක් භාවිත කිරීමක් දක්නට ලැබීම පරිවර්තක කණ්ඩායමේ ජයග්‍රහණයක් ලෙස සැලකේ.

එබැවින් නුඹගේ පරමාධිපතිට සලාතය ඉටු කර වූ තවද සතුන් කැප කරවු
(අල් කුර්ආන් අර්ථ සංග්‍රහය, මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය 2014:89)

ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනය වූ යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කරන ලද අල්කුර්ආන්සිංහල පරිවර්තනයේ "කුර්බාන්" ලෙස සඳහන් වූ අරාබි වචනයට ආදේශක සිංහල වචනයක් ලෙස "සතුන් කැප කරවු" යන්න මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මඟින් සිදු කළා වූ පරිවර්තනයේ යොදා ගැනීමෙන් එම අල්කුර්ආන් පාඨයම අවබෝධයක් ඇතිව වටහා ගත හැකි වේ.

අල් - මෂුර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනයේ හා මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළා වූ පරිවර්තනයේ ද ඇතැම් අවස්ථාවල අරාබි වචන සඳහා ආදේශක සිංහල වචනයක් භාවිතා නොකරමින් එම වචනය අරාබි ස්වරූපයෙන්ම තබා ඇති අයුරු දක්නට ලැබේ. එයට හේතුව වන්නේ ද අර්ථයට හානියක් වේ යැයි සිතූ බැවින්ය.

සැබැවින්ම අපි කඖසරය නුඹට පිරිනැමුවෙමු
(අල් කුර්ආන් අර්ථ සංග්‍රහය. මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය 2014:17)

තවද සිජ්ජීන් යනු කුමක්දැයි නුඹව දැනුවත් කළේ කුමක්ද?
(අල් කුර්ආන් අර්ථ සංග්‍රහය. මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය 2014:22)

තවද ඇතැම් අවස්ථාවල අරාබි වචන සඳහා ආදේශක සිංහල වචනයක් භාවිතා නොකරන්නේ එයින් අරාබියෙන් පහළ වූ දෙයට වඩා වෙනත් දෙයක් ප්‍රකාශ වීමට ඉඩ ඇති බැවින්ය. එම නිසා අරාබි මිශ්‍ර සිංහල භාෂා භාවිතයක් මෙම පරිවර්තන සියල්ලකම පෙන්නුම් කරයි. අල් මෂුර් - මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනයේ හා මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මඟින් සිදු කළා වූ පරිවර්තනයේ සම්පූර්ණ වශයෙන් මෙම ලක්ෂණය අහෝසි වී නොමැත. එයට හේතුව ඇතැම් වචන වල තේරුමක් ලබාදීමට අපොහොසත් වී ඇති අතර වර්තමානය වන තුරුම ඇතැම් වචන වල තේරුම සාකච්ඡා මට්ටමෙන් පවතින බව මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනයේ පරිවර්තක කමිටුව ප්‍රකාශ කර සිටියි.

අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනවල දක්නට ඇති තවත් ලක්ෂණයක් ලෙස ඇතැම් අවස්ථාවල මෙම පරිවර්තක අල්කුර්ආන් වාක්‍ය ඛණ්ඩවල ඇති අර්ථාන්විත සම්බන්ධතාව අවබෝධ කරගත නොහැක. එයට බලපාන්නාවු ප්‍රධාන හේතුව අරාබියෙන් වූ අල්කුර්ආන් වැකි ඒ

අයුරින්ම සිංහලයට පරිවර්තනය කිරීමය. එහිදී සම්බන්ධතාවයක් ආරක්ෂා කරගැනීමට වඩා අර්ථය සිංහලයට පරිවර්තනය කිරීමටය. පළමු හා දෙවැනි වාක්‍ය ඛණ්ඩ අතර ඇතැම් අවස්ථාවල සම්බන්ධතාවය අපැහැදිලිය. යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කරන ලද අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ සූරා අන් නබා හි අල්කුර්ආන් පාඨය මෙසේය.

කුමක් ගැන ඔවුනොවුන් අතර ඔවුහු විවාද කරන්නාහු ද?

මහත් ආරංචිය ගැන

ඔවුහු එහි වාද විවාද කළහ

(පාරිශුද්ධ අල් කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය, 1961:697)

මෙම වාක්‍ය අතර ඇති සම්බන්ධතාව අවබෝධ කරගැනීමට තරමක් අපහසු වේ. නමුත් පසුකාලීන කළඅල්කුර්ආන්සිංහල පරිවර්තනවල මෙම ලක්ෂණ දැකිය හැකි වන්නේ ඉතා අඩු වශයෙන්ය. නමුත් මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළා වූ පරිවර්තනයේ ඔවුන් අනුගමනය කර ඇත්තේ වෙනස්ම මඟකි.

එම අල්කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ සූරා අන් නබාහ් හි අල් කුර් ආන් පාඨය මෙසේය.

ඔවුහු එකිනෙකා අතර විමසනුයේ කුමක් පිළිබඳවද ? කවර විෂයක් කෙරෙහි ඔවුහු මතභේද ඇත්තවුන් ලෙස සිටියේද එම මහගු පුවත (වන මළවුන් කෙරෙහි නැගිටවනු ලබන දිනය) පිළිබඳවය

(අල් කුර්ආන් අර්ථ සංග්‍රහය, මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලය 204:2)

මුලිකව අරාබි භාෂා අල්කුර් ආන් පාඨය සිංහලයට පරිවර්තනය කිරීමේ දී එක් ඡේදයක් තුළට කථාවක් ස්වරූපයෙන් එම අර්ථය අන්තර්ගත කිරීමෙන් තනි තනි වාක්‍යවලට වඩා පවසන්නට බලාපොරොත්තු වන අල්කුර් ආන්වාක්‍ය ඛණ්ඩවල ඇති අර්ථාන්විත සම්බන්ධතාව ගොඩනැගිය හැකි විය. අල් - මෂුර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනයේ ද අල්කුර් ආන්වාක්‍ය ඛණ්ඩ වල ඇති සම්බන්ධතාව ගොඩනැගිමට ඔවුන් භාවිතා කරන්නේ ද මෙම ජේද ක්‍රමය වේ. ඔවුන් ගේ පරිවර්තනය නිරික්සනය කිරීමේදී මෙම ලක්ෂණය වැඩි වශයෙන් දැකිය හැක වේ.

සූර්‍යයා මතද එහි ආලෝකය මත ද (එය අවරට ගිය පසු) එය පසු පස උදා වන චන්ද්‍රයා මතද (සූර්‍ය-යා) බැබළෙන දහවල මතද (එය) ආවරණය කරන රාත්‍රිය මතද අහස මතද එය නිර්මාණය කළ අය මතද

(පාරිශුද්ධ අල්කුර් ආනය සිංහල භාෂාවෙන්, අල් - මෂූර් මව්ලානා පදනම :531)

උක්ත අල්කුර්ආන්වාක්‍ය බණ්ඩවල ඇති සම්බන්ධතාව ඡේදයක් තුළට කථාවක් ස්වරූපයෙන් එම අර්ථය අන්තර්ගත කිරීමෙන් සිංහල භාෂාවේ භාවිතයේ පොහොසෙත් භාවය පිළිබිඹු කර දක්වයි. තවද භාෂාවේ කිසියම් ගලාගෙන යෑමේ ස්වරූපයක් ද මෙයින් උද්දීපනය කොට දක්වයි.

අල්කුර්ආන් වාක්‍ය බණ්ඩවල රිද්මයානුකූල වචන මාලාවක් ඔස්සේ රිද්මයානුකූල බවක් බොහෝ කුර්ආන්වැකි වල අන්තර්ගත වේ. අරාබි භාෂාව හා භාෂා ශෛලිය වැදගත් ලක්ෂණයක් ලෙස මෙය දන්නා කරුණකි. නමුත් එම අල්කුර් ආන් පාඨය සිංහලයට පරිවර්තනය කිරීමේ දී රිද්මයානුකූල බවක් ආරක්ෂා වී නොමැත.. සිංහල භාෂාවේ එම ස්වරූපයක් උද්දීපනය කොට දැක්වීමට නොහැකි වේ. සුරා අස්සිල්සාල් නමැති සුරාවේ සිංහල අර්ථය කම්පනය වීම යන්නය.අරාබි බසින් මෙම සුරාව කියවීමේදී යොදා ඇත්තාවූ එම වචනවල යම් කිසි කම්පන ස්වරූපයක් ඇත.නමුත් එම හැගීම කිසිදු පරිවර්තනයක දැකිය නොහැක. අරාබි භාෂාවේ ඇත්තාවූ රිද්මයානුකූල බව සිංහල භාෂාවේදී ආරක්ෂා කර ගැනීමට පරිවර්තක කණ්ඩායම අපොහොසත් වී ඇත.එයට හේතුව අරාබි භාෂාවේ ඇති ඉසෙඩ් ශබ්දය බහුතරව භාවිතා වෙන නමුත් සිංහල භාෂාවේ දී එවැනි ශබ්දයන් ජනනය කිරීමට අපහසු වේ.

තවද අල්කුර්ආන් පරිවර්තනවලදී එකම වචනය වුවද විවිධ වූ අර්ථ ලබා දිය හැකිය. අරාබි භෂාවේ එක් වචනයකින් අදහස උද්දීපනය කිරීමට හැකි වුවද සිංහල භාෂාවේ දී ඒ සඳහා වචන දෙකක් හෝ ඊට වැඩි ගණනක් අවශ්‍ය වේ. එසේ වුවද එම අවශ්‍යතාව සපුරාලීමට සිංහල භාෂාව සමත් වේ. සිංහල භාෂාවේ භාවිතයේ පොහොසෙත් භාවය පිළිබිඹු කර දක්වන්නා වූ තවත් වැදගත් ලක්ෂනයක් ලසෙ ද මෙය දැක්විය හැක. අල් ආලීම් සහ අල් කබීර් යනු ඥානවන්තය යන අදහස ලබා දේ.නමුත් සිංහල බාෂාව තුළදි අල් ආලීම් යනු සර්ව ඥානී ලෙස ද අල් කබීර් යනු අභිඥානවන්ත ලෙස ද අර්ථ ගැන්වේ. බාරි සහ හාලික් යනු නිර්මාතෘ යන අදහස ලබා දේ. නමුත් සිංහල අල්කුර් ආන් පරිවර්තන වලදී බාරි යනු පූර්ව ආදර්ශයකින් තොරව මවන්නා ලෙසත් හාලික් යනු මැවුම්කරු ලෙස ද අර්ථ ගැන්වේ. අල්කුර්ආන් පරිවර්තන නිසා සිංහල භාෂා වාග් මාලාව පොහොසෙත් බාවයක් උසුලයි.

අරාබි භාෂාවෙන් අල් යනු ඒකීකයා එකක් යන්න අර්ථවත් වුයේද එම සිංහ අර්ථය බාවිතා නොකර එය අල් ලෙසම සිංහල අල්කුර්ආන් පරිවර්තනවලදී ද යොදා ගැනෙන්නේ ඒකීකායා එකක් යන්න භාවිතයෙන් ප්‍රකාශ කරන්නට අපේක්ෂිත වචන අර්ථ වෙනස් වීමට හැකි නිසා විය හැක සියලුම පරිවර්තන වලදි එකම වචනය යොදා ගත් අතර ඇතැම් අවස්ථාවලදී වෙනසකට භාජනය කොට ඇත. අන් නබාඃ යන්න පුවත ලෙස මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළ ාවූ පරිවර්තන දක්වා ඇත. අල් මෂූර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනයේ අන් නබඃ යන්න අරාබියෙන් ආරංචිය යන අදහස ලබා දේ අබස යන්ක අරාබියෙන් 'රවා බැලුවේය' යන

අදහස ලබා දේ. නමුත් එක් පරිවර්තන දක්වා ඇත්තේ 'ඇඟි බැම් හැකිළුවේය' යන්නත් තවත් පරිවර්තන දක්වා ඇත්තේ 'අසතුට පෙන්නුවේය' යන්නත් ය.

පරිවර්තන ගැටලු සහ එළඹි නිගමන

අල්කුරආනය පරිවර්තනය කිරීම ඉතාම දුෂ්කර කාර්යයක් වීමට අරාබි භාෂාවේ පුළුල් භාවය හා එම අක්ෂරවල පොහොසත් භවය හා අල්ලාගේ වදන් වීම ප්‍රධානතම හේතු ලෙස දැක්විය හැක. තවද අල්කුරආනය හසුරුවන ලැබු සාහිත්‍යය පිළිවෙත හා භාෂා භාවිතයේ දක්නට ලැබුණු තීක්ෂණය මුසු ආරාබි වචනවල බහුල යෙදීමද රිද්මයානුකුල වචන මාලාවද වෙනත් භාෂාවකට පරිවර්තනය කිරීම ඉතා දුෂ්කර වු කාර්යයක් මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනයේ පරිවර්තනක කමිටුවේ මාහිර් මව්ලවිතුමා ප්‍රකාශ කර සිටියි.

පරිවර්තනය කිරීමේ ඉතා දුෂ්කර වු කාර්යයන් වුවද සමාජයට එය විශාල අවශ්‍යතාවක් වු බැවින් මුහුණ දීමට සිදුවු ගැටළුන් ද මඟ හරිමින් පරිවර්තනය සිදු විය. ප්‍රධාන ලෙස තීක්ෂණය මුසු අරාබි වචනවල බහුල යෙදීමක් අල්කුරා ආනයේ දක්නට ලැබුණි. සියලුම වචනවලට සිංහල භාෂාවෙන් පරිවර්තනය කිරීමේ දී ආදේශක වචන ලබා දීමට නොහැකිය. නමුත් හැ සෑම අවස්ථාවකදීම ආදේශක වචන ලබා දීමට පරිවර්තක කමිටු කටයුතු කර ඇත. මෙවැනි අවස්ථාවකදී එනම් ආදේශක වචන ලබා දීමට නොහැකි වු විට උපග්‍රන්ථ ක්‍රමය ප්‍රබලව භාවිතා විය. මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනයේ පරිවර්තනයේ උපග්‍රන්ථ ක්‍රමය භාවිතා කර ගිනිමින් එම අවශතාවය ඉෂ්ට කර ගෙන ඇත. තවත් එවැන් වු අවස්ථාවක සිංහල බාෂාවේන අරාබි වචන වලට ආදේශක වචන ලබා දිමට නොහැකි වුවහොත් පාද සටහන් යොදා ගැනීමේ ක්‍රමයක් භාවිත කර ගනී. යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කළ ාවු පරිවර්තනය ප්‍රථම පරිවර්තනය තුළ දක්නට ඇත. මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනයේ පරිවර්තනයේ මෙම ක්‍රමය ද භාවිතා කර ගෙන ඇත. අල් - මෂුර් මව්ලානා පදනම විසින් කලා වු පරිවර්තනයේ යොදා ගනු ලැබුණේ වරහන් ක්‍රමයක් ය. අදාළ අරාබි වචනය ආසන්නයෙන් වරහන් යොදා ගෙන එම වචනය පැහැදිලි කරන ලදී.

පරිවර්තනයනට ලක් වූ අල්කුර්ආන් වැකි වල ඇති අර්ථය හා වැකි අතර ඇත්තාවු සම්බන්ධය අවබෝධ කර ගැනීමටතනිතනි වාක්‍ය පරිවර්තනය නොකොට සම්පූර්ණ ඡේදයේ අදහස ගෙන පරිවර්තනය කර ඇති අවස්ථාවන්ද දැකිය හැක. පරිවර්තනයේදී මෙලෙස ගැටලු සහිත අවස්ථාවන් කෙසේ හෝ මඟ හරිමින් පරිවර්තන කාර්ය සාර්ථක කර ගෙන ඇත.

උක්ත කරුණු තුළින් ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනයේ සිංහල භාෂාවේ භාවිතයේ ඇතැම් අඩුපාඩු තිබු අතර එම අඩුපාඩු මඟ හරිමින් පසුව සිදු වූ පරිවර්තන සිදු කර ඇති අතර එහි ද ඇතැම් අඩුපාඩු දක්නට ලැබුණි. අල්කුරආනය පරිවර්තනය කිරීම ඉතාම දුෂ්කර කාර්යයක් වීමට අරාබි භාෂාවේ පුළුල් භාවය හා එම අක්ෂරවල පොහොසත් භාවය හා අල්ලාගේ වදන් වීම හේතු ලෙස දැක්විය හැක. තවද අල්කුරආනය හසුරුවන සාහිත්‍යය පිළිවෙත් තීක්ෂණයෙන් මුසු වචන යෙදීම ද රිද්මයානුකුල වචන මාලාවද තවත් භාෂාවකට පරිවර්තනය කිරීම ඉතා දුෂ්කර වු කාර්යයක් ලෙස නිගමනය කළ හැකිය. නමුත් පරිවර්තන අවශ්‍යතාවය යම් කිසි අන්දමකින් හෝ සපුරාලීමට පරිවර්තන කණ්ඩායම් ගත් උත්සාහය ඇගයීය හැකිය.

ආශ්‍රිත ග්‍රන්ථ

- අල්කුරාන් අර්ථකථනය.(2002).කොළඹ:චාම් ශ්‍රී ලංකා
- අල්කුරාන් අර්ථකථනය.(2009).කොළඹ:ඒ.ජේ.ප්‍රින්ටර්ස්
- අල්කුරාන් අර්ථ සංග්‍රහය(2014).කොළඹ03:මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය
- ඉස්ලාම්.(2001).රියාද්:අල්බිදියා සමාජ ඒකකය
- මුහම්මද් ජමීල්.(2004).අඳුරෙන් එළියට.කොළඹ:ඉස්ලාමික් පොත් ප්‍රකාශකයෝ
- සුහාරා.එම්.අයි.එස්.(2014).සැමට ඉස්ලාම්.රාගම:නුස්හි ප්‍රකාශකයෝ